

GILLES HAYNE (LUIK)
AAN [CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
16 JANUARI 1644
3450

Naar aanleiding van een verloren gegane brief van Huygens aan Van der Burgh, vermoedelijk van eind december 1643.

Samenvatting: Hayne dankt Huygens voor de vriendelijke woorden in diens brief aan Van der Burgh. Als tegenprestatie zendt hij een drietal *concertini musicali* van zijn hand.

Bijlage: drie *concertini musicali* (Hayne).

Waarschijnlijk door Hayne meegestuurd met de brief van Van der Burg aan Huygens van 31 maart 1644 (3490). Door Huygens beantwoord op 16 juni 1644 (3537).

Primaire bron: Londen, Brit. Libr., Ms. Add. 22953, nr. 31, fol. 76: brief (enkelvel, 20,5x31cm, a | -; autograaf).

Vroegere uitgaven: Land 1891, pp. 229-230: gedeelte (<La cortessissima ... Vanderburg,>, <E per testimonio ... terzo a penna.>).

— Worp 3, nr. 3450, p. 458: samenvatting.

Naam: Jacob van der Burgh.

Glossarium: concertino musicale (concertino musicale); musica (muziek).

Transcriptie

In hoc signo.

Molt'illustre Signor

Mio Signore e Padrone osservatissimo,

La cortesissima memoria che si compiace Vostra Signoria di far di me nelle lettere che scrive al Signor van der Burg, e l'umanissimo affetto che in esse mostra di portarmi, m'obligano non solo a renderne alla Sua gentilezza infinite grazie, ma a professarLe anche (come faccio per mezo di questa, e più coll'animo) incomparabili obbligazioni, con esibirLe tutto me stesso, e quanto vaglio per servirLa, e per attestarLe sempre coll'operazioni l'ossequio vivo, che porto alla bontà ed alle virtù singolari della Sua nobil persona, e massime a quella, nella quale Vostra Signoria soavemente si diletta della musica.

E per testimonio di questi miei sinceri e divoti sentimenti mando a Vostra Signoria alligati a questa mia tre concertini musicali, due de' quali sono in istampa sotto parole spiritoali, ed il terzo a penna, con pregarLa efficacemente di gradir cortesemente il tutto, e di darmene segno coll'onor de' Suoi comandi.

E mentr'io mi raccomando alla Sua grazia, priego a Vostra Signoria quella del cielo perfetta, e Le bacio umilmente le mani.

Di Vostra Signoria molt'illustre
umilissimo e cordialissimo servitore
Egidio Hennio.

Di Liege, alli 16 di Gennaro 1644.

Vertaling

┌In dit teken.┐

Edele heer,

De hoogachting die u mij toedraagt in uw ¹brief aan de heer [Jacob] van der Burgh en de toewijding jegens mij die u in deze brief laat blijken, verplichten mij niet alleen om u hartelijk te danken voor uw vriendelijkheid, maar ook om u (wat ik met deze brief doe, en met overgave) mijn verplichtingen jegens u te bekennen, door mijzelf jegens u geheel dezelfde te tonen, en u zoveel ik kan te dienen, en u steeds met daden de toewijding te betuigen, die ik heb voor uw goedheid en uw goede eigenschappen en in het bijzonder daarvoor dat u zoveel genoegen schept in de muziek.

En tot getuigenis van mijn oprechte en toegewijde gevoelens zend ik u bijgesloten bij deze brief drie *concertini musicali*, waarvan er ²twee in druk zijn met geestelijke woorden, en ³één in handschrift, met het verzoek dit alles genadiglijk te aanvaarden en mij daarvan blijk te geven door mij te vereren met uw opdrachten.

En terwijl ik mij aan uw genade toevertrouw, vraag ik voor u de volmaakte genade van de hemel en kus u nederig de hand.

Uw nederige en toegewijde dienaar
Gilles Hayne.

Luik, 16 januari 1644.

¹ Huygens aan Van der Burgh, eind december 1643? (verloren?).

² Het lijkt hier te moeten gaan om stukken die voorkomen in Haynes bundel *Motetti overo madrigali ... fatti spirituali da un divoto padre della Compania di Gesù ... a cinque voci ... Opera seconda* (Antwerpen 1643). Maar het lijkt onwaarschijnlijk dat Hayne delen van de druk (die in stemboeken was) opstuurde. Aannemelijk is het dan dat Hayne een handgeschreven partituur stuurde van de stukken met de oorspronkelijke madrigaalteksten. Hij zal de geestelijke teksten van de Jezuïet wel ongeschikt voor Huygens hebben bevonden.

³ De hier gebezigde uitdrukkin ‘a penna’ (met de pen) lijkt te suggereren dat de voorgaande stukken juist wel in druk waren opgestuurd, maar ik neem aan dat Hayne hier alleen wilde aangeven dat ze in de gedrukte bundel voorkwamen en het derde niet.